

Históricas Digital



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Silvia Limón

“Presentación”

p. V-XVI

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain
Cuauhtlehuanitzin

*Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones
de las Différentes histoires originales*

Silvia Limón (presentación y edición), Josefina García Quintana,
Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

168 p + [LIV] p.

(Serie de Cultura Náhuatl. Fuentes 11)

ISBN 970-32-0629-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de junio de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/404/relaciones_histoires.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



PRESENTACIÓN

El Taller de Estudio y Traducción de Textos Nahuas del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM ofrece en el presente volumen los manuscritos conocidos como *Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones* de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuantzin. Junto con otras obras del mismo autor, forman parte del documento número 74 de la *Colección de Manuscritos Mexicanos* de la Biblioteca Nacional de París, que lleva el título de *Différentes histoires originales des royaumes de Colhuacan, de Mexico et d'autres provinces, depuis les premiers temps de la gentilité jusqu'en 1591*.¹

El propósito del taller mencionado ha sido el de estudiar y verter al español diversos documentos escritos en lengua náhuatl que se refieren a la historia prehispánica y colonial temprana de algunos pueblos del altiplano central de México. Se trata, en este caso particular, de la mayor parte de las obras de Chimalpain. En esta labor se ha tenido siempre como objetivo ofrecer una traducción lo más apegada al texto original, esto es, mediante el análisis riguroso de la lengua y la cultura nahuas, a través de captar y plasmar los giros propios del pensamiento del autor y de la sociedad en que nació, pero sin perder el sentido del discurso vertido al español.

Las razones por las cuales publicamos en un solo volumen los manuscritos aquí mencionados son, en primer término, que entre algunos de ellos encontramos coincidencias tanto en la forma como en la temática que presentan, además de que, en determinados casos, contienen información complementaria. Asimismo, su publicación conjunta responde a una conveniencia de espacio, ya que los cinco documentos se conservan en forma fragmentaria porque sus folios iniciales o finales, o ambos a la vez, se perdieron. Esto es lo que los diferencia de las otras partes de la obra del cronista chalca,

¹ Sobre los nombres “relaciones” o “diferentes historias” dados a estos documentos, véase Víctor Castillo Farreras, “Estudio preliminar”, en Domingo Chimalpain Cuauhtlehuantzin, *Primer amoxtili libro. 3ª Relación de las Différentes histoires originales*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, p. v.



VI PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

como el *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan* y las relaciones *Tercera*, *Séptima* y *Octava*, que conforman, cada una de ellas, una unidad y son tan suficientemente extensas que ameritaron su publicación independiente. De estas últimas obras, el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM ha sacado a la luz la *Octava relación* a cargo de José Rubén Romero Galván (1983), el *Memorial* (1991) y la *Tercera relación* (1997) realizados por Víctor M. Castillo F., así como la *Séptima relación*, hoy en prensa, que fue preparada por Josefina García Quintana.

En el proceso de estudio, paleografía, traducción y edición de los manuscritos que aquí ofrecemos intervinieron no sólo investigadores de diversos institutos y centros de la UNAM, sino también alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras. Algunos transitaron por el taller de manera temporal, mientras que otros han tenido una permanencia clara y definitiva. Entre los que de un modo u otro intervinieron debe mencionarse a José Rubén Romero Galván, Durdica Ségota Tómac, Federico Navarrete Linares, Peter Stedman, Rafael Tena, Berenice Alcántara, Víctor M. Castillo F., Josefina García Quintana, Silvia Limón Olvera y Miguel Pastrana Flores. Estos últimos cuatro, que participaron de manera más directa y continuada, tuvieron a su cargo la revisión de los textos nahuas, la corrección final de las traducciones al español, la elaboración de las notas, del glosario de conceptos y nombres y de la bibliografía, así como la preparación de los materiales para la presente publicación.

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin puede ser caracterizado como un autor nahua que tuvo un amplio conocimiento de la tradición cristiana, adquirido quizá mientras pasaba la mayor parte de su vida en la ermita de San Antón.² Su formación y apego al catolicismo se nota claramente en sus dos primeras relaciones porque en ellas expone información sobre la doctrina de Cristo. Asimismo, en su *Cuarta relación* aplica el esquema bíblico de la Torre de Babel a los antiguos chichimecas, pues dice que éstos, antes de salir de Aztlan y dispersarse, cambiaron su lengua y se diversificaron en diferentes grupos. Por otro lado, en la *Segunda relación* correlaciona la primera cuenta de los años indígenas con la cronología cristiana al establecer que el año *1 tochtli* correspondió al año 3 a. C. y que Jesucristo nació en el *4 calli* y murió en *10 calli*, es decir, entre los años 1 y 33. En esta correspondencia cronológica también menciona que en el año 50 ó *1 tochtli*

² Para los datos biográficos del cronista chalca, véase el estudio introductorio de José Rubén Romero Galván a la *Octava relación* de Chimalpain Cuauhtlehuanitzin.

llegaron los antiguos chichimecas por el mar para asentarse en Teoculhuacan Aztlan. Por tanto, trata de vincular la historia indígena de algunos pueblos del altiplano central con la tradición universalista europea. De igual forma, en la primera y segunda relaciones Chimalpain considera el número de años que ha pasado desde algunos acontecimientos importantes, principalmente bíblicos, como el Diluvio y el nacimiento de Abraham.

Con todo y la formación cristiana de Chimalpain, en la *Primera relación* se deja ver la pervivencia de uno de los conceptos más importantes del pensamiento indígena prehispánico, ya que menciona que los planetas y las estrellas proveían de *tonalli* a la gente y generaban la reproducción de las plantas y de los animales. Pero por otra parte, refiere que el cielo estaba constituido por once capas superpuestas a manera de cebolla, en siete de las cuales se encontraban los planetas y en la octava las estrellas, mientras que el Sol se localizaba en la cuarta y la Luna en la primera. Esta última caracterización podría corresponder a la concepción medieval europea, ya que es similar a la que presenta Dante Alighieri en su *Divina comedia*; sin embargo, cabe señalar que también la *Histoire du Mechique* dice que el Sol estaba localizado en la cuarta superposición. En la *Segunda relación* son asimismo de notar las palabras nahuas que utiliza al buscar términos equivalentes para algunos conceptos europeos; así, por ejemplo, menciona a Jesús como *tlahtohuani* y *tecuíyotl* de los ángeles y a los Reyes Magos como *tlahtoque*. También se refiere a Cristo como el restaurador del *pétlatl* o “estera” del mundo, que fue quebrada cuando cayeron los ángeles malos, y al mar como *teóatl* o “agua divina”, expresiones que parecen denotar la persistencia de antiguas concepciones nahuas. Por otro lado, puede observarse que no entendió la palabra “olimpiada”, pues la traduce fonéticamente al náhuatl como *nechipahualiztli* o “limpieza”.

Uno de los principales objetivos de Chimalpain fue introducir a las culturas indígenas dentro del esquema providencialista de la historia occidental que dominaba en aquella época. Por ello, en la primera, segunda y cuarta relaciones presenta algunos argumentos para sostener que la población autóctona era partícipe de la creación de acuerdo con la tradición bíblica, así como del plan de salvación según la concepción católica. De esta manera, en la *Cuarta relación* afirma que los antiguos chichimecas descendieron de Noé, pero los deslinda de la muerte de Cristo al decir que emigraron antes de que se llevara a cabo ese acontecimiento. Asimismo, en la *Segunda relación* establece que la llegada de los teochichimecas a estas tierras se debió a Jesucristo, al que menciona como Tloque Nahuaque.

VIII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

Las fuentes en las que se basó Chimalpain para escribir sus obras son variadas, pues incluyen tanto las que llegaron del viejo mundo como los múltiples relatos conservados por la antigua tradición indígena. Entre las europeas, Chimalpain menciona en la *Primera relación* a diversos escritores clásicos y medievales a quienes o bien leyó directamente u obtuvo referencias de ellos y de sus obras a través de otros autores. De las llamadas autoridades que refiere están Platón, Aristóteles, Sófocles, Diógenes Laercio, Santo Tomás de Aquino, San Dionisio, Lactancio Firmiano, San Eusebio, San Agustín, Celio Rodiginio, Antonio Sabélico y San Juan Damasceno, lo cual denota su amplia cultura sobre el saber occidental. Por otra parte, Chimalpain recurrió al *Reportorio de los tiempos* de Enrico Martínez, de quien vierte en la *Segunda relación* lo correspondiente a la división de la tierra en cuatro partes: Europa, Asia, África y el Nuevo Mundo; mientras que en la *Cuarta relación* menciona la referencia de ese autor sobre el parecido físico entre los habitantes de la Nueva España y los de Curt Lant en Polonia.

En lo que se refiere a las fuentes indígenas, el autor chalca tuvo acceso a la tradición oral, así como a diversos códices y escritos, ya que en la *Quinta relación* existen referencias explícitas de que Chimalpain los consultó, por ejemplo, cuando menciona: “Pero otros antiguos *tlazopipiltin* así lo han ido diciendo, así lo han ido señalando, así lo han ido trazando en sus pinturas del *amoxtli*” (f. 123r), o cuando, al referirse a la llegada de los mexica a Tenochtitlan en 1325, dice: “Aquí están los mexica chichimeca que llegaron” (f. 137v), lo cual parece indicar que estaba transcribiendo la imagen de algún códice. También aprovechó documentos elaborados por indígenas de quienes menciona su nombre, como es el caso de Juan de Sandoval Tecuan-xayacatzin y Domingo Hernández Ayopochtzin, de cuyos papeles obtuvo datos sobre el linaje de Cuahuitatzin (f. 134r-135r).³

Podemos también caracterizar a Chimalpain como un historiador acucioso, serio y objetivo. Esto se infiere por la gran cantidad de fuentes que consultó y por su afán de presentar las diferentes interpretaciones sobre los hechos, lo cual denota su acceso a diversos papeles y versiones que, en unos casos, se complementan y, en otros, él mismo corrige. Esto se observa, por ejemplo, en la *Quinta relación* cuando refiere la llegada de Atonaltzin y Cuahuitatzin, y también cuando narra el arribo de la gente de Tecuanipan guiada por Tziuhtlacauhqui Yaópol y al exponer la genealogía de Cuahuitatzin. Otra de las características de este cronista, que se observa

³ Sobre las fuentes que utilizó Chimalpain, véase Romero Galván, *op. cit.*

en la cuarta y la quinta relaciones son las regresiones cronológicas que introduce, pues cuando alude a algún nuevo grupo inserta una digresión hacia el pasado para citar sus antecedentes, por ejemplo, su lugar de origen, los nombres de sus dirigentes y los sitios donde se asentó previamente, así como algunos otros acontecimientos relevantes. De igual manera, al mencionar diversos lugares y cargos proporciona una importante información geográfica y política. Por otra parte, al referirse a diferentes grupos establecidos en el altiplano central, Chimalpain logra delinear la dinámica histórico-política de la región, pues incluye alianzas matrimoniales entre algunos pueblos, el parentesco entre diversos linajes gobernantes, migraciones, guerras y conquistas teniendo, la mayor parte de las veces, a Chalco como referente. En resumen, presenta la historia de Chalco en un contexto amplio y se ocupa de él en sus diferentes etapas: como señorío independiente, bajo el yugo mexica y bajo el dominio español.

La Primera relación

Comienza el relato en el folio 1r y termina en el 7v según la numeración que le fue dada en 1898 en la Biblioteca Nacional de París. Sin embargo, como lo ha hecho notar Víctor M. Castillo F., los folios fueron colocados en hojas desordenadas pues, si se sigue la paginación que se le dio al documento en alguna época previa a su ingreso a la Biblioteca de París, los reclamos y los inicios subsecuentes coinciden, además de que la temática específica de esas partes del documento resulta coherente. Por tanto, el orden de los folios que este investigador propone, y el cual seguimos en la presente traducción, es el siguiente: 1r-v, 6r-v, 7r-v, 4r-v, 5r-v, 2r-v y 3r-v.⁴ Igualmente, es importante señalar la pérdida de folios al final de la relación, así como diversas roturas y manchas en algunos renglones, lo cual afecta la claridad del discurso en algunas partes del texto.

Esta *Primera relación* parece ser la parte introductoria de alguna de las obras de Chimalpain, pues la temática cristiana que presenta responde al interés del cronista por relacionar la historia de los pueblos del altiplano central de México con la tradición cristiana. En relación con esto, el cronista chalca trata de justificar la validez y credibilidad de los discursos indígenas, a pesar de que provengan

⁴ Sobre este aspecto, véase Víctor M. Castillo F., "Estudio preliminar", en Domingo Chimalpain Cuauhtlehuantzin, *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1991, p. XXX-XXXIII, así como los cuadros 2 y 3.

X PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

de los tiempos previos a la llegada del cristianismo a estas tierras. Por ello consigna que su obra se debe a la voluntad de Dios y afirma, con base en autores occidentales, que la verdadera sabiduría es trascendente pues está en lo más elevado y proviene de Dios; por tanto, puede ser expresada por gentiles idólatras o cristianos.

El carácter inicial de este documento se fundamenta también en la forma que el autor da a los renglones del encabezado en la primera página de la relación, es decir, como un triángulo invertido rematado por una cruz, lo cual sugiere la idea de que se trata del principio de una obra independiente. A diferencia de los otros manuscritos, éste no presenta la forma de anales debido a los temas que trata: en el primer capítulo, y en el discurso que lo precede, habla de la justificación del inicio de las cosas y de toda obra hecha por el hombre cuyo fundamento es Dios, mientras que en el segundo se refiere a la creación del mundo y de Adán y Eva. Asimismo, expresa algunos conceptos básicos del catolicismo, por lo cual, más que relatar la creación de Adán y Eva, se centra en las características con las que fue dotado el primer ser humano por el creador y lo que tiene de semejanza con él, es decir el espíritu, según la concepción cristiana.

La Segunda relación

El manuscrito comprende del folio 9r al 14v y también está incompleto. El texto está precedido de una especie de atestación y al final del mismo se encuentran el *Memorial* y una segunda atestación.⁵ El documento que aquí comentamos está estructurado en tres partes: la primera habla de los antiguos chichimecas; la segunda contiene una explicación de la cuenta de los años indígenas e incluye la correspondencia cronológica con el calendario occidental, y la tercera se refiere a la división de la Tierra en cuatro partes: Europa, Asia, África y el Nuevo Mundo, información que, como ya dijimos, fue tomada con algunas variantes de la obra de Enrico Martínez.

En lo que se refiere a la cuenta de los años indígenas, Chimalpain le confiere una gran antigüedad: desde la llegada de los primeros chichimecas a Aztlan. Explica su carácter cíclico de cincuenta y dos años por medio de la imagen de un huso o malacate y ensalza los

⁵ Sobre el problema de las atestaciones, véase José Rubén Romero Galván, "Dos atestaciones en la obra de Chimalpahin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1978, v. 13, p. 113-127.

antiguos registros históricos, con lo que los legitima como fiables y verdaderos. Sobre el Nuevo Mundo es muy poco lo que nos dice, ya que el texto se interrumpe debido a la pérdida de folios, pero es claro que en él trató de incorporarlo plenamente a la geografía universal. En los folios hoy perdidos, parece que Chimalpain pretendía destacar las cualidades del mundo americano por él conocido y exaltar su propia tierra para que fuera valorada, pues el último fragmento que se conserva dice: “Y la tierra de aquí, de este mundo sobresale, supera a cualesquiera de las otras tres tierras; las supera en...”

Da la impresión de que la *Segunda relación* es continuación de la primera ya que existen coincidencias entre ambas tanto en la forma como en la temática que tratan. Ejemplo de esto es que la *Primera relación* habla de la creación del mundo y de Adán y Eva, mientras que la *Segunda relación* narra el nacimiento de Cristo, relato que escribió primero en español, por lo que debió haberlo copiado pero, enseguida, presenta su traducción al náhuatl. Asimismo, menciona la muerte de Cristo en el año 33 y establece su correspondencia con el calendario indígena. Por tanto, se puede observar que en estas dos relaciones hay una continuidad de temas bíblicos, además de que es patente el interés del cronista por relacionar a los antiguos chichimecas con la historia bíblica para establecerlos como partícipes de la salvación de Cristo. Por otro lado, la *Segunda relación* también habla de la llegada de los antiguos chichimecas a Teoculhuacan Aztlán por barcas, con lo cual empieza a introducir el tema general de sus obras: la historia de algunos de los pueblos que salieron de Chicomóztoc y se asentaron en el altiplano central de México, especialmente, los pobladores de Chalco Amaquemecan.

La Cuarta relación

Este documento también se conserva incompleto; comprende del folio 116r al 122v y tiene una estructura a manera de anales que abarcan desde el año 50 ó *1 tochtli* hasta 1241 ó *9 calli*. En el primer folio, Chimalpain anuncia que va a exponer el linaje de los señores de Amaquemecan, provincia de Chalco, y remonta el origen de este grupo a los primeros chichimecas que arribaron por barcas y se establecieron en Aztlán. Por eso, toma como punto de partida el año 50 (*1 tochtli*) y se refiere al año 82 (*7 tochtli*) como el trigésimo segundo de su historia.

El hilo conductor de este documento lo forman los chichimeca totolimpaneca amaquemeque. Menciona la salida de los chichimecas



XII PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

de Aztlan Chicomóztoc en el año 84 y de los mexicas en 1064. Sin embargo, es más específico cuando se refiere a aquel grupo pues, además de narrar su salida de ese lugar en 1160, proporciona los nombres de los tres caudillos que los guiaron durante la migración, así como su llegada y establecimiento en Chalco *atenco* en 1241 encabezados por su *tlahtohuani* Huehue. Esta situación es retomada en el último fragmento que se conserva, en donde el cronista establece que el sucesor de Huehue fue Atonaltzin.

Igualmente, Chimalpain expone la dinámica de la región de Chalco en la época de la llegada de los totolimpaneca al consignar su establecimiento en la zona de los acxoteca, que tomaron el nombre de chalca y, posteriormente, su encuentro con los chichimeca tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca y con los nonohualca teutlixca o tlalmanalca. Sobre cada uno de estos pueblos, el cronista proporciona datos sobre el lugar de donde vinieron, los nombres de sus dirigentes y los sitios donde se asentaron. Respecto de los nonohualca teutlixca chalca establece una diferencia importante, pues los menciona como agricultores productores de los alimentos específicos que consumían, a diferencia de los chichimeca totolimpaneca que eran cazadores, por tanto, refiriendo el encuentro de dos grupos de tradición diferente.

A pesar de no poderse afirmar categóricamente que la *Cuarta relación* sea continuación inmediata de la segunda, es posible apreciar algunas coincidencias: la *Segunda relación* termina en el año 50, con el ya mencionado arribo por mar de los antiguos chichimecas a Aztlan, mientras que la cuarta inicia con ese mismo tema y en ese mismo año. Igualmente, esta última relación consigna el número de años que han transcurrido desde algunos acontecimientos bíblicos hasta el año 50, hasta el momento de la salida de los totolimpanecas de Aztlan y hasta la época de su llegada a Chalco *atenco*, cuentas que también son comunes en la *Segunda relación*.

La Quinta relación

Los anales que conforman este documento comprenden un periodo muy corto, de 1269 a 1334; sin embargo, la extensión del escrito es más amplia, del folio 123r al 138v, pues registran gran cantidad de acontecimientos y, en algunos de ellos, Chimalpain se detiene para exponer los hechos de manera minuciosa. Por otro lado, resulta evidente la pérdida de folios tanto al principio como al final del manuscrito pues, en varias ocasiones, el cronista establece que ya se

refirió a un asunto o bien que lo explicitará más adelante; sin embargo, muchos de esos pasajes no aparecen en los folios que se conservan. Cabe especificar que, de los temas faltantes, el que se refiere a la salida de los totolimpanecas de Chicomóztoc y el correspondiente a la llegada de Atonaltzin a la ribera de Chalco aparecen relatados en la *Cuarta relación*, lo cual constituye una coincidencia temática entre los dos documentos que ayuda a completar una parte de la información que es anunciada pero que no aparece en la *Quinta relación*. Por otro lado, de acuerdo con las referencias del mismo Chimalpain, entre los datos contenidos en los folios faltantes al final de la *Quinta relación* estaban el ascenso como *cihuatlahuani* en Tzacualtitlan Tenanco de la hija menor de Cuahuitzatzin, Xiuhtotzin; la partida de la *chalcáyotl* y la muerte de los chalcas en 1465; el nombre de los doce mexicas que se asentaron en Tlatilolco y el año en que esto se llevó a cabo.

Entre los varios temas que Chimalpain trata en este documento están la demarcación de límites territoriales por Atonaltzin y Cuahuitzatzin; la llegada y el establecimiento de los tenanca en Tzacualtitlan Tenanco, de los habitantes de Tecuanipan y de los poyauhteca en Panohuayan, así como la genealogía de Cuahuitzatzin y la enemistad entre chalcas y tlacochcalcas. Además, incluye información sobre el pueblo mexica, desde su llegada a Popotlan en 1268 hasta su asentamiento en Tenochtitlan en 1325.

La Sexta relación

Este manuscrito también presenta una estructura en forma de anales y, al igual que los otros, el texto no se conserva completo y, además, presenta diversas tachaduras. A pesar de sus escasos folios, del 139r al 144v, el documento comprende un largo espacio temporal: desde 1261, año en el que los chichimecas llegaron a la cima del cerro nombrado Chiconquiyauhtépetl, hasta 1612, con un agregado puesto en 1613. Lo anterior se debe a que el manuscrito sólo menciona unos cuantos acontecimientos históricos de manera escueta, razón por la cual pareciera que este fragmento no fue más que el resultado de apuntes sacados de otros documentos. Cabe señalar que este manuscrito incluye información que no aparece en la *Quinta relación*, por ejemplo, lo correspondiente a los años 1261, 1262, 1267, 1268, 1282, 1298 y 1299, así como los datos que consigna a partir de 1334. Sin embargo, ambas relaciones presentan datos coincidentes en los años 1295, 1304 y 1332. Asimismo, la *Sexta relación* contiene



XIV PRIMERA, SEGUNDA, CUARTA, QUINTA Y SEXTA RELACIONES

información original en los años 1269, 1295, 1304 y 1324.⁶ El primer folio inicia con la referencia de que los chichimecas, desde que salieron de Xicco, habitaron a orillas del lago junto a los chalca. En los primeros años que trata, de 1261 a 1304, menciona la llegada de varios grupos a la región: los tenanca a Cuicuitcamáxtlatl, la gente de Tecuanipan a Otlatépec, los tlacochcalca y los mexica a Chapoltepec y los de Panohuayan a este mismo lugar.

La temática de este manuscrito es muy variada, pues menciona nacimientos y defunciones de personajes importantes tanto de la época prehispánica como del periodo colonial. También se refiere escuetamente a algunas guerras como las habidas entre chalcas y mexicas. De igual forma, registra conquistas como las de Tenantzinco y Aotla por parte de Quetzalcanauhtli, así como las de Itzompatépec Chalco, Ocuillan, Tecuantépec y Amaxtlan por los mexica. Consigna también sucesos tales como sequías, eclipses y los estragos causados en la población a causa de diferentes enfermedades en la época colonial. Entre los datos de carácter político que se refieren a este último periodo están, por ejemplo, el asentamiento de algunos personajes como *tlah-toque* de Tlalmanalco, la partida de Antonio de Mendoza y la llegada del virrey Luis de Velasco. Entre los hechos relacionados con la religión católica están la terminación de la iglesia de Tlalmanalco y la llegada de los franciscanos y los dominicos a Amaquemecan.

Cabe señalar que, en lo que se refiere al periodo colonial, Chimalpain presenta fundamentalmente información local de Amaquemecan, datos que sólo son consignados en esta relación, al igual que la genealogía de Cuauhcececuitzin que abarca hasta el año de 1612. En el último folio el autor introdujo una regresión temporal, pues remite a Cuauhcececuitzin en la época de la conquista española, para luego regresar a 1612, año en el que los habitantes de San Francisco Tlalpan establecieron sus linderos en Tonalli Itlatlayan y asentaron pueblos, todo lo cual constituye una información que no resulta muy clara debido a la pérdida de los folios subsiguientes.

De cada uno de estos cinco fragmentos manuscritos, llámense “historias originales” o “relaciones”, ofrecemos en páginas pares la transcripción de los textos nahuas según aparecen en los documentos facsimilares editados por Ernst Mengin⁷ y mediante su cotejo

⁶ Respecto de la extensión en folios y de los años que abarca cada una de las obras de Chimalpain, véase Víctor M. Castillo F., “Estudio preliminar”, en Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuantzin, *Primer amoxli libro*, cuadros 1, 2 y 4.

⁷ Domingo Chimalpain Cuauhtlehuantzin, *Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan y Mexico, y de otra provincias. Manuscrit Mexicain No. 74*, edi-



con la versión hecha por Gunter Zimmermann.⁸ En páginas nones presentamos nuestras versiones al español debidamente pareadas, de tal manera que puedan compararse, párrafo a párrafo, los textos originales y su traducción. A los traslados del náhuatl hemos agregado en notas las aclaraciones relativas tanto a las abreviaturas, tachaduras, avisos o enmiendas que hizo el autor; como a las glosas que él mismo intercaló entre líneas o en los márgenes. Las versiones al español llevan también notas que pretenden, entre otras cosas, ayudar a la comprensión de diversos conceptos nahuas, señalar los nexos de algunos relatos con los que Chimalpain dejó en otras obras, o de hacer patente la interpretación distinta que otros investigadores hicieran para un mismo discurso. Cierra nuestra edición un glosario de los conceptos y nombres registrados en los cinco manuscritos.

ción facsimilar y estudio de Ernst Mengin, en *Corpus codicum americanorum Medii Aevi*, Havniae, Sumptibus Einar Munksgaard, 1949, v. III, partes 1-3.

⁸ Domingo Chimalpain Cuauhtlehuanitzin, *Die Relationen Chimalpain's zur Geschichte Mexico*, 2 v., introducción, paleografía y notas de Günter Zimmermann, Hamburg, Cram, de Gruyter, 1963-1965.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS